

彼得后书第三章译文对照

1【和合本】亲爱的弟兄啊，我现在写给你们的是第二封信。这两封都是提醒你们，激发你们诚实的心，

【和修订】亲爱的，我现在写给你们的是第二封信。在这两封信里，我都提醒你们，激发你们真诚的心，

【新译本】亲爱的，我现在写给你们的是第二封信。在这两封信中，我都用提醒的话来激发你们真诚的心，

【吕振中】亲爱的，我写给你们、这已是第二封的书信了。在这两封之中、我们都以提醒来激发你们纯洁的心神，

【思高本】亲爱的诸位！这已是我给你们写的第二封信，在这两封信中，我都用提醒的话，来鼓励你们应有赤诚的心，

【牧灵本】亲爱的弟兄们！这是我写给你们们的第二封信。两封信上我都提醒你们要保持赤诚的心。

【现代本】亲爱的朋友们，我现在写给你们的是第二封信。在两封信里面，我都提醒你们这些事来激发你们纯洁的思想。

【KJV】 This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

【NIV】 Dear friends, this is now my second letter to you. I have written both of them as reminders to stimulate you to wholesome thinking.

【BBE】 My loved ones, this is now my second letter to you, and in this as in the first, I am attempting to keep your true minds awake;

【ASV】 This is now, beloved, the second epistle that I write unto you; and in both of them I stir up your sincere mind by putting you in remembrance;

2【和合本】叫你们纪念圣先知预先所说的话和主救主的命令，就是使徒所传给你们们的。

【和修订】要你们记得圣先知预先所说的话和主—救主的命令，就是使徒所传给你们们的。

【新译本】叫你们记起圣先知说过的话，和主救主借着使徒传给你们们的诫命。

【吕振中】让你们记得圣的神言人们预先说的话、以及你们的使徒所传授、主拯救者的诫命。

【思高本】叫你们想起圣先知们以前说过的话，以及你们的宗徒们传授的主和救世者的诫命。

【牧灵本】回想一下过去先知们所预言的，以及我们的主，救主借宗徒传给你们们的诫命。

【现代本】我要你们记得古时候圣先知们所说的话，以及我们的主——救主借着使徒所传给你们们的命令。

【KJV】 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the

commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

【NIV】I want you to recall the words spoken in the past by the holy prophets and the command given by our Lord and Savior through your apostles.

【BBE】So that you may keep in mind the words of the holy prophets in the past, and the law of the Lord and Saviour which was given to you by his Apostles.

【ASV】that ye should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of the Lord and Saviour through your apostles:

3【和合本】第一要紧的，该知道在末世必有好讥诮的人随从自己的私欲出来讥诮说：

【和修订】第一要紧的，你们要知道，在末世必有好讥诮的人随从自己的私欲出来讥诮，说：

【新译本】最重要的，你们应当知道：在末后的日子，必定有好讥笑的人出来，随着自己的私欲讥笑说：

【吕振中】第一，你们要知道：在诸日期的末后、必有好讥诮的人带着讥诮而来，顺着他们自己的私才行，

【思高本】首先你们该知道：在末日要出现一些爱嘲笑戏弄，按照自己的私欲生活的人，

【牧灵本】首先，你们知道在末日会出现放纵私欲，玩世不恭的人。

【现代本】最重要的是，你们必须知道，在这末后的日期，有些人受私欲的支配，会出来讥笑你们，

【KJV】Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

【NIV】First of all, you must understand that in the last days scoffers will come, scoffing and following their own evil desires.

【BBE】Having first of all the knowledge that in the last days there will be men who, ruled by their evil desires, will make sport of holy things,

【ASV】knowing this first, that in the last days mockers shall come with mockery, walking after their own lusts,

4【和合本】“主要降临的应许在哪里呢？因为从列祖睡了以来，万物与起初创造的时候仍是一样。”

【和修订】“他要来临的应许在哪里呢？因为从列祖长眠以来，万物与起初创造的时候仍是一样啊！”

【新译本】“他要降临的应许在哪里呢？因为自从列祖睡了以来，万物依然存在，与起初创造的时候一样。”

【吕振中】说：“主御临的应许在哪里呢？从列祖长眠了以来，万物依然不变，像从创造之初一样阿。”

【思高本】他们说：“那有他所应许的来临？因为自从我们的父老长眠以来，一切照旧存在，全如创造之初一样。”

【牧灵本】他们会说：“他会再来的许诺实践了吗？自从我们有信德的祖先长眠之后，一切继续着，就像创世之初一样。”

【现代本】说：“他不是应许要再来吗？他在哪里呢？我们的祖先都死了，一切还不是跟创世之初一样吗？”

【KJV】And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

【NIV】They will say, "Where is this 'coming' he promised? Ever since our fathers died, everything goes on as it has since the beginning of creation."

【BBE】Saying, Where is the hope of his coming? From the death of the fathers till now everything has gone on as it was from the making of the world.

【ASV】and saying, Where is the promise of his coming? for, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

5【和合本】他们故意忘记，从太古，凭神的命有了天，并从水而出、藉水而成的地。

【和修订】他们故意忘记这事，就是从太古凭神的话有了天，并由水而出和借着水而成的地；

【新译本】他们故意忘记这事：在太古的时候，因着神的话，就有了天，和从水而出、借水而成的地。

【吕振中】他们故意忘记了：太古时候，凭着神的话、就有了天、以及本着水借着水而结合成的地；

【思高本】他们故意忘记了：在太古之时，因天主的话，就有了天，也有了由水中出现，并在水中而存在的地；

【牧灵本】他们故意忘记，在起初，凭天主的圣言，造成了天地，大地是从水中出现，借水形成的地。

【现代本】他们故意不理睬神在太初用他的话创造了天地这一事实。地是从水和借着水而形成的；

【KJV】For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

【NIV】But they deliberately forget that long ago by God's word the heavens existed and the earth was formed out of water and by water.

【BBE】But in taking this view they put out of their minds the memory that in the old days there was a heaven, and an earth lifted out of the water and circled by water, by the word of God;

【ASV】For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth compacted out of water and amidst water, by the word of God;

6【和合本】故此，当时的世界被水淹没就消灭了。

【和修订】借着水，当时的世界被水淹没而消灭了。

【新译本】当时的世界，因被水淹没而消灭了。

【吕振中】借着水和神的话、当时的世界被水淹没而灭亡了。

【思高本】又因天主的话和水，当时的世界为水所淹没而消灭了；

【牧灵本】之后，也是天主圣言叫世界毁于洪水中。

【现代本】旧的世界也是由水，就是洪水所消灭的。

【KJV】Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

【NIV】 By these waters also the world of that time was deluged and destroyed.

【BBE】 And that the world which then was came to an end through the overflowing of the waters.

【ASV】 by which means the world that then was, being overflowed with water, perished:

7【和合本】但现在的天地还是凭着那命存留，直留到不敬虔之人受审判遭沉沦的日子，用火焚烧。

【和修订】但现在的天地还是凭着神的话存留，直留到不敬虔之人受审判遭沉沦的日子，用火焚烧。

【新译本】但现在的天地，还是因着同样的话可以存留，直到不敬虔的人受审判和遭灭亡的日子，用火焚烧。

【吕振中】但现今的天和地呢、还是凭着那同一的话给火储藏保留着、等到审判的日子、不虔之人灭亡的日子。

【思高本】甚至连现有的天地，还是因天主的话得以保存，直存到审判及恶人丧亡的日子，被火焚烧。

【牧灵本】同样，今日我们所见的天和地也是凭着天主圣言维持着，直到审判之日毁于火中，那时不虔敬的人将会被消灭。

【现代本】现在的天和地也同样是凭着神的话保留下来的，要等着不信的人被审判，被消灭那天，好用火烧毁。

【KJV】 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

【NIV】 By the same word the present heavens and earth are reserved for fire, being kept for the day of judgment and destruction of ungodly men.

【BBE】 But the present heaven and the present earth have been kept for destruction by fire, which is waiting for them on the day of the judging and destruction of evil men.

【ASV】 but the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men.

8【和合本】亲爱的弟兄啊，有一件事你们不可忘记，就是主看一日如千年，千年如一日。

【和修订】亲爱的，有一件事你们不可忘记，就是：主看一日如千年，千年如一日。

【新译本】亲爱的，这一件事你们不可忘记：在主看来，一日如千年，千年如一日。

【吕振中】但亲爱的、这一点你们可别忘了：在主看来，一日如千年，千年如一日。

【思高本】亲爱的诸位，惟有这一件事你们不可忘记：就是在天主前一日如千年，千年如一日。

【牧灵本】亲爱的弟兄们，别忘了：主的眼中一日如千年，千年如一日。

【现代本】可是，亲爱的朋友们，有一件事你们不可忘记：在神眼中，千年如一日，一日如千年。

【KJV】 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

【NIV】 But do not forget this one thing, dear friends: With the Lord a day is like a thousand years, and a thousand years are like a day.

【BBE】But, my loved ones, keep in mind this one thing, that with the Lord one day is the same as a thousand years, and a thousand years are no more than one day.

【ASV】 But forget not this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9【和合本】主所应许的尚未成就，有人以为他是耽延，其实不是耽延，乃是宽容你们，不愿有一人沉沦，乃愿人人都悔改。

【和修订】主没有迟延他的应许，就如有人以为他是迟延，其实他是宽容你们，不愿一人沉沦，而是人人都来悔改。

【新译本】主决不耽延他的应许，像有些人以为他是耽延的一样；其实他是宽容你们，不愿有一人灭亡，却愿人人都悔改。

【吕振中】关于所应许的、主并不耽延，像有些人就看为耽延了；不，他乃是以恒忍待你们的；他不愿有人灭亡，惟愿人人都进到悔改的地步。

【思高本】主决不迟延他的应许，有如某些人所想象的；其实是他对你们含忍，不愿任何人丧亡，只愿众人回心转意。

【牧灵本】主并不像有些人说的，拖延所许诺言的实现，而是他对待你们仁慈宽容，因为他不愿见到任何人沦丧，他愿人人都能回心转意。

【现代本】主并不像一般人所想的，迟迟不实现他的应许。相反地，他宽容你们；因为他不愿意有一个人沉沦，却要人人离弃罪恶。

【KJV】The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

【NIV】 The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand slowness. He is patient with you, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance.

【BBE】 The Lord is not slow in keeping his word, as he seems to some, but he is waiting in mercy for you, not desiring the destruction of any, but that all may be turned from their evil ways.

【ASV】 The Lord is not slack concerning his promise, as some count slackness; but is longsuffering to you-ward, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance.

10【和合本】但主的日子要象贼来到一样。那日，天必大有响声废去，有形质的都要被烈火销化，地和其上的物都要烧尽了。

【和修订】但主的日子要像贼一样来到；那日，天必在轰然一声中消失，天体都要被烈火熔化，地和地上的万物都要烧尽。

【新译本】但主的日子必要像贼一样来到。在那日，天必轰然一声地消失，所有元素都因烈火而融化；地和地上所有的，都要被烧毁。

【吕振中】但主的日子总必来到；来时就像贼一样。当那日、天必轰然一声地过去，星辰必因烈炽而

被消毀，地和地上被造之物就不见（钞本諒有残缺。有古卷作‘烧掉’）了。

【思高本】可是，主的日子必要如盗贼一样来到；在那一日，天要轰然过去，所有的原质都要因烈火而溶化，大地及其中所有的工程，也都要被焚毀。

【牧灵本】主的日子来时，会像小偷一样悄然而来。那时诸天发出惊骇巨响而崩溃，物质为烈焰溶化，大地和其中万物将被燃烧殆尽。

【现代本】但是，主再来的日子就像小偷忽然来到一样。在那日，诸天要在巨大的响声中消失，天体在烈焰中烧毁，大地和万物都会消灭（有些古卷作：消失，另有些古卷作：烧毁了，又有些古卷作：暴露无遗）。

【KJV】But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

【NIV】But the day of the Lord will come like a thief. The heavens will disappear with a roar; the elements will be destroyed by fire, and the earth and everything in it will be laid bare.

【BBE】But the day of the Lord will come like a thief; and in that day the heavens will be rolled up with a great noise, and the substance of the earth will be changed by violent heat, and the world and everything in it will be burned up.

【ASV】But the day of the Lord will come as a thief; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are therein shall be burned up.

11【和合本】这一切既然都要如此销化，你们为人该当怎样圣洁，怎样敬虔，

【和修订】既然这一切都要如此消失，你们处世为人必须圣洁敬虔，

【新译本】这一切既然都要这样融化，你们应当怎样为人，过着圣洁和敬虔的生活，

【吕振中】这一切既都要这样消毀，你们就该做什么样的人，该怎样以圣别的品行和虔敬

【思高本】这一切既然都要这样消失，那么，你们应该怎样以圣洁和虔敬的态度生活，

【牧灵本】既然一切会如此消逝，你们应该过圣洁、虔敬的生活，

【现代本】既然这一切要这样地毁灭，你们应该作哪一种人呢？你们应该过着圣洁、虔诚的生活，

【KJV】Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

【NIV】Since everything will be destroyed in this way, what kind of people ought you to be? You ought to live holy and godly lives

【BBE】Seeing then that all these things are coming to such an end, what sort of persons is it right for you to be, in all holy behaviour and righteousness,

【ASV】Seeing that these things are thus all to be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy living and godliness,

12【和合本】切切仰望神的日子来到。在那日，天被火烧就销化了，有形质的都要被烈火熔化。

【和修订】等候并催促神的日子来到。因为在那日，天要被火烧而消灭，天体都要被烈火熔化。

【新译本】等候并催促 神的日子降临呢？因为在那日，天要被火焚烧就融化了，所有元素都因烈火而融解！

【吕振中】来期待、来催促神日子之来临呢？为了这个、天必被火烧着而销毁，星辰必因烈炽而才化。

【思高本】以等候并催促天主日子的来临！在这日子上，天要为火所焚毁，所有的原质也要因烈火而溶化；

【牧灵本】等待和盼望主的日子来临。那日诸天要在火焰中焚毁，地上诸物将熔化在烈焰里。

【现代本】等候神的日子，竭力加速它的临到。在那日，诸天要被烧毁，天体在烈焰中溶化。

【KJV】Looking for and hastening unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

【NIV】as you look forward to the day of God and speed its coming. That day will bring about the destruction of the heavens by fire, and the elements will melt in the heat.

【BBE】Looking for and truly desiring the coming of the day of God, when the heavens will come to an end through fire, and the substance of the earth will be changed by the great heat?

【ASV】looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13【和合本】但我们照他的应许，盼望新天新地，有义居在其中。

【和修订】但照他的应许，我们等候新天新地，其中有正义常住。

【新译本】但是我们按照他所应许的，等候新天新地，有公义在那里居住。

【吕振中】然而照主所应许之恩、我们所期待的乃是新的天新的地、其中有正义住着的。

【思高本】可是，我们却按照他的应许，等候正义常住在其中的新天新地。

【牧灵本】但我们按天主的许诺，期待一个正义统辖的新天新地。

【现代本】但是，我们在等候神所应许的新天新地；在那里，正义常存。

【KJV】Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

【NIV】But in keeping with his promise we are looking forward to a new heaven and a new earth, the home of righteousness.

【BBE】But having faith in his word, we are looking for a new heaven and a new earth, which will be the resting-place of righteousness.

【ASV】But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14【和合本】亲爱的弟兄啊，你们既盼望这些事，就当殷勤，使自己没有玷污，无可指摘，安然见主；

【和修订】所以，亲爱的，既然你们等候这些事，就要竭力使自己没有玷污，无可指责，在主前和睦；

【新译本】所以，亲爱的，你们既然等候这些事，就当殷勤努力，使你们没有污点，没有瑕疵，安然见主。

【吕振中】所以亲爱的，你们既期待这些事，就该竭力尽心、让他看为无玷污、无瑕疵、在宁静中的。

【思高本】为此，亲爱的诸位，你们既然等候这一切，就应该勉力，使他见到你们没有玷污，没有瑕疵，安然无惧；

【牧灵本】亲爱的弟兄们！如果这些是你们所期待的，那么努力去过圣洁无瑕的生活，便能安心见主。

【现代本】所以，亲爱的朋友们，既然你们等候着那日子，就应该在神面前竭力追求圣洁，过无可指责的生活，跟他和好。

【KJV】Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

【NIV】So then, dear friends, since you are looking forward to this, make every effort to be found spotless, blameless and at peace with him.

【BBE】For this reason, my loved ones, as you are looking for these things, take great care that when he comes you may be in peace before him, free from sin and every evil thing.

【ASV】Wherefore, beloved, seeing that ye look for these things, give diligence that ye may be found in peace, without spot and blameless in his sight.

15【和合本】并且要以我主长久忍耐为得救的因由，就如我们所亲爱的兄弟保罗，照着所赐给他的智慧写了信给你们。

【和修订】并且要以我们主的容忍作为你们得救的机会，就如我们所亲爱的弟兄保罗，照着所赐给他的智慧写信给你们。

【新译本】并且要以我们的主恒久忍耐为给人得救的机会，就如我们所亲爱的弟兄保罗，按照所赐给他的智慧，写给你们的一样；

【吕振中】你们并要以我们的主的恒忍为得救的机缘；就如我们亲爱的弟兄保罗、照所赐给他的智慧、也给你们写了信了。

【思高本】并应以我们主的容忍当作得救的机会；这也是我们可爱的弟兄保禄，本着赐与他的智慧，曾给你们写过的；

【牧灵本】要把主的耐心看作我们得救的机缘。关于这点，我们亲爱的弟兄保禄，已用天主给他的智慧写给你们了。

【现代本】要以我们的主的容忍作为你们得救的机会，正如我们亲爱的弟兄保罗用神所赐的智慧写信劝勉你们一样。

【KJV】And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

【NIV】Bear in mind that our Lord's patience means salvation, just as our dear brother Paul also wrote you with the wisdom that God gave him.

【BBE】 And be certain that the long waiting of the Lord is for salvation; even as our brother Paul has said in his letters to you, from the wisdom which was given to him;

【ASV】 And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote unto you;

16【和合本】他一切的信上也都是讲论这事。信中有些难明白的，那无学问、不坚固的人强解，如强解别的经书一样，就自取沉沦。

【和修订】他一切的信上都谈到这事。信中有些难明白的，那无学问、不坚定的人加以曲解，如曲解别的经书一样，自取灭亡。

【新译本】他在一切书信上，都讲论这些事。在这些书信中，有些难明白的地方，那不学无术和不稳定的人加以曲解，好像曲解别的经书一样，就自取灭亡。

【吕振中】在他所有的书信里、他就是在那里讲论这些事的；其中有难以了悟的，没有学问而不坚固的人给曲解了、像曲解其余的经书一样、而引致自己的灭亡。

【思高本】也正如他在谈论这些事时，在一切书信内所写过的。在这些书信内，有些难懂的地方，不学无术和站立不稳的人，便加以曲解，一如曲解其他经典一样，而自趋丧亡。

【牧灵本】他在每封信上都说了。这些信有时候很难懂。那些性情不定的人有时曲解文意，就像他们曲解其他经文一样，这是他们自取沦丧。

【现代本】他在所有的书信里都谈到这事。他信中有些难懂的地方，被那些无知和反复无常的人随便曲解，正如他们曲解其它经文一样，结果是自取灭亡。

【KJV】 As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

【NIV】 He writes the same way in all his letters, speaking in them of these matters. His letters contain some things that are hard to understand, which ignorant and unstable people distort, as they do the other Scriptures, to their own destruction.

【BBE】 And as he said in all his letters, which had to do with these things; in which are some hard sayings, so that, like the rest of the holy Writings, they are twisted by those who are uncertain and without knowledge, to the destruction of their souls.

【ASV】 as also in all his epistles, speaking in them of these things; wherein are some things hard to be understood, which the ignorant and unstedfast wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

17【和合本】亲爱的弟兄啊，你们既然预先知道这事，就当防备，恐怕被恶人的错谬诱惑，就从自己坚固的地步上坠落。

【和修订】所以，亲爱的，既然你们预先知道这事，就当防备，免得被恶人的错谬诱惑，从自己稳定的立场上坠落。

【新译本】所以，亲爱的，你们既然预先知道了，就要谨慎，免得受恶人的错谬引导，就从自己坚固

的地步上坠落。

【吕振中】所以你们、亲爱的，你们既先知道这些事，就该自己防备，免得被逆天者的谬妄所带走，而从自己的坚固上坠落了。

【思高本】所以，亲爱的诸位，你们既预先知道了这些事，就应该提防，免得为不法之徒的错谬所诱惑，而由自己的坚固立场跌下来。

【牧灵本】亲爱的弟兄们，你们已听到告诫，就要严加提防：怕的是坏人引诱你们，使原本立场坚定的你们又跌倒失败。

【现代本】但是，亲爱的朋友们，你们已经知道这些事，就该防备，免得被那些坏人用荒谬的言论把你们引入歧途，使你们离开稳固的立场。

【KJV】Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

【NIV】Therefore, dear friends, since you already know this, be on your guard so that you may not be carried away by the error of lawless men and fall from your secure position.

【BBE】For this reason, my loved ones, having knowledge of these things before they take place, take care that you are not turned away by the error of the uncontrolled, so falling from your true faith.

【ASV】Ye therefore, beloved, knowing these things beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, ye fall from your own stedfastness.

18【和合本】你们却要在我们主救主耶稣基督的恩典和知识上有长进。愿荣耀归给他，从今直到永远。阿们！

【和修订】你们倒要在我们的主和救主耶稣基督的恩典和知识上有长进。愿荣耀归给他，从今直到永远之日。阿们！

【新译本】你们却要在我们的主、救主耶稣基督的恩典和知识上长进。愿荣耀归给他，从现在直到永远。阿们。

【吕振中】你们要在我们的主拯救者耶稣基督的恩惠和知识上有长进（或译：你们要靠着我们的主拯救者耶稣基督的恩和对他的认识、而长进）。愿荣耀归于他，不但在今时、也在永恒之日！

【思高本】你们却要在恩宠及认识我们的主，和救世者耶稣基督上渐渐增长。愿光荣归于他，从如今直到永远之日，阿们。

【牧灵本】你们要在我们的主，救主耶稣基督的恩宠和爱中成长，愿光荣归于他，从如今至永远。阿们。

【现代本】你们要在我们的主——救主耶稣基督的恩典中，以及对他的认识上，继续长进。愿荣耀归于他，从现在一直到永远！阿们。

【KJV】But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

【NIV】But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be glory both now and

forever! Amen.

【BBE】 But be increased in grace and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. May he have glory now and for ever. So be it.

【ASV】 But grow in the grace and knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be the glory both now and for ever. Amen.